Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy zostali pogrzebani razem z Nim w zanurzeniu w którym i zostaliście współobudzeni z powodu wiary działania Boga który wzbudził Go z martwych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	pogrzebani wraz z Nim w chrzcie, w którym też zostaliście razem (z Nim) ożywieni* przez wiarę (pochodzącą z) działania Boga,** *** który Go wzbudził z martwych;****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	pogrzebani razem z Nim w zanurzeniu*, w którym** także zostaliście współobudzeni*** z powodu wiary (w) działanie Boga, (który obudził)**** Go z martwych; [* O chrzcie. Zob. Dz 1.5*. Inne lekcje: inne określenie zanurzenia: "w zanurzeniu w grób".] [** Zaimek "którym" należy odnieść do Jezusa: "w Nim". Można też odnieść do "w zanurzeniu", ale wtedy trzeba tłumaczyć przyczynowo: "dzięki któremu".] [*** O wskrzeszeniu razem z Jezusem.] [**** O wskrzeszeniu.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy zostali pogrzebani razem z Nim w zanurzeniu w którym i zostaliście współobudzeni z powodu wiary działania Boga który wzbudził Go z martwych

1) <x>520 6:4-5</x>; <x>560 2:6</x>; <x>580 3:1</x>; <x>670 3:21</x>

2) (z) działania Boga, gr. διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεου, tj. pochodzącą z działania Boga, lub: (1) (w) działanie Boga; (2) dzięki poleganiu na działaniu Boga.

3) <x>560 1:19</x>; <x>560 3:7</x>; <x>570 3:21</x>

4) <x>520 8:11</x>; <x>560 1:19-20</x>; <x>670 1:3</x>